

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и языковых коммуникаций

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ В ГЭК

Руководитель ООП
канд. филол. наук, доцент
 И. Г. Темникова
« 10 » нояб 2020 г.

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ВОЕННО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (НА
ПРИМЕРЕ ПОЛЕВОГО УСТАВА СВ США)

по специальности 45.05.01 – Перевод и переводоведение

Мужчинин Роман Юрьевич

Руководитель ВКР
д-р педагогики,
и.о. заведующего кафедрой
перевода и языковых
коммуникаций
 П.Д. Митчелл
подпись
« 10 » нояб 2020 г.

Автор работы
студент группы № 19506
 Р.Ю. Мужчинин
подпись

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
Глава 1. Военные тексты как вид речевого произведения	7
1.1 Особенности военных текстов	7
1.1.1 Официально деловой стиль в военных материалах	11
1.1.2 Научно–технический стиль в военных материалах	15
1.2 Определение понятия военный термин и проблемы, связанные с переводом военной терминологии	18
1.3 Аббревиация как характерная черта военного текста	23
Выводы по первой главе	30
Глава 2. Особенности перевода военно–технических терминов	31
2.1 Лексические, морфологические и синтаксические особенности текста полевого устава СВ США	31
2.2 Военно–техническая терминология в полевом уставе СВ США	36
2.2.1 Образование простых терминов	38
2.2.2 Образование сложных терминов	40
2.3 Методы перевода военно–технической терминологии на примере полевого устава СВ США	41
Выводы по второй главе	53
Заключение	55
Список использованной литературы	59

Введение

Военный перевод, является ответственной деятельностью и имеет свою специфику, что требует от специалиста особых навыков и подготовки. Военный переводчик должен быть эрудирован и обладать широким кругозором, поскольку знание только лексической и грамматической составляющей языка, является недостаточным, чтобы считать себя профессионалом. Для того, чтобы осуществлять качественный и адекватный перевод, специалист должен знать и учитывать все культурные, национальные, географические и т.д. особенности стран, с языком которых он работает. Военный переводчик постоянно сталкивается с технической терминологией, что вызывает особую сложность в ходе процесса перевода. Существует большое количество работ, посвященных технической терминологии, при этом не существует единого мнения касательно классификации терминов и методов их перевода. Именно перевод военно-технической терминологии является особым показателем компетентности переводчика, поскольку только хорошее знание способов функционирования различной техники, ее тактико-технических характеристик, позволяет успешно осуществлять перевод военных материалов. Необходимо тщательно изучать историю развития военной техники различных государств, а также понимать принцип работы двигателей, узлов и механизмов.

Актуальность данной темы связана с тем, что лингвистический аспект перевода технических терминов именно в военных текстах не до конца изучен, а значимость владения их переводом постоянно возрастает. Более того, углубленное изучение военно–технических терминов и их характеристик поможет развить и улучшить навыки создания научных статей и докладов, ведения научной дискуссии. Изучаемая тема современна, поэтому важно раскрыть реальную значимость данного вопроса.

Объектом исследования являются англоязычные военно–технические термины.

Предметом – способы перевода военно–технических терминов с английского языка на русский.

Цель выпускной квалификационной работы – выявить основные особенности и методы перевода военно–технических терминов с английского на русский язык.

В связи с заявленной целью, были поставлены следующие **задачи**:

1. изучить характерные особенности текстов военной тематики;
2. рассмотреть понятие «военный термин», и выявить его сферы функционирования;
3. выявить военно–технические термины в текстах военных уставов и провести их первичный анализ;
4. провести анализ способов перевода военно–технических терминов в тексте устава и сделать вывод об особенностях перевода боевых документов СВ США на русский язык;
5. обобщить сведения об особенностях перевода военно–технических терминов в текстах соответствующего дискурса.

В качестве **материала** исследования выступил Устав СВ США SH 21-76.

Новизна данного исследования обусловлена недостаточным уровнем теоретического рассмотрения проблем письменного военного перевода: большинство исследований направлены на устный перевод, что, конечно же, является логичным, учитывая постоянную потребность в непосредственном применении навыков устного военного перевода. В связи с напряженной ситуацией на мировой арене, с каждым днём работа переводчика с военными текстами и военными материалами становится всё более востребованной. Необходимо изучить все тонкости военного перевода и перевод военно–технических терминов является неотъемлемой частью этой задачи.

Теоретическая значимость данной работы состоит в том, что она внесет вклад в общее теоретическое описание военных терминов и способов их перевода с английского и русского языка.

Практическая значимость данной работы заключается в том, что она позволит военному переводчику рассмотреть все тонкости перевода военно-технической терминологии и поможет ему справиться с трудностями, возникающими в ходе работы с материалами, которые содержат подобные специфические термины. Материалы данного исследования и его результаты могут быть использованы для совершенствования существующих учебных пособий по военному переводу.

Методологический аппарат исследования включил в себя совокупность различных методов, таких как: сравнительно-сопоставительный метод, методы анализа и синтеза, метод сплошной выборки материала, метод дефиниционного анализа.

Гипотеза выпускной квалификационной работы заключается в том, что в сфере военного перевода специалист встречается с большим количеством технических терминов и не всегда может точно дать им необходимый перевод. Следовательно, в данной работе мы стремимся решить проблему, с которой может столкнуться даже профессиональный переводчик. Необходимо изучить все особенности и характеристики технических терминов в военных текстах, чтобы дать максимально точный перевод.

Цели и задачи исследования определили **структуру** данной работы, которая состоит из введения, двух глав (теоретической и практической), выводов по каждой из них, заключения, списка использованных литературы.

Во введении отражены: актуальность и новизна данного исследования, объект, предмет, цели и задачи работы, методы исследования, теоретическая и практическая значимость, а также описание структуры всего исследования.

В первой главе рассматриваются отличительные особенности военных материалов, понятие военный термин и проблемы, связанные с переводом военно-технической терминологии. Во второй главе рассматриваются особенности полевого устава СВ США, а также анализируются основные приемы перевода военно-технических терминов, выявленных из данного устава.

В заключении представлены выводы о том, как проведенное в работе исследование повлияет на развитие направления перевода текстов военного дискурса, а также перспективы проведения дальнейших исследований. В конце, приводится список использованной литературы, который включает в себя 50 источников.

ГЛАВА 1. ВОЕННЫЕ ТЕКСТЫ КАК ВИД РЕЧЕВОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ

1.1 Особенности военных текстов

Военный дискурс представляет собой связанный устный либо письменный текст, который выражается с помощью вербальных и невербальных средств, обусловленных ситуацией военного общения вместе с прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами [Хурматуллин А.К., 2009]. К основным характеристикам военного дискурса следует отнести сдержанность речи, ясность изложения и конкретность формулировок. Военный вид деятельности связан с различными областями нашей жизни. Поэтому, в ходе своей профессиональной деятельности, переводчик встречает различные виды военных материалов, например [Пономарева Е.В., 2015]:

1. Уставные документы;
2. Документы, связанные с организацией, подготовкой и ведением боевых действий;
3. Технические инструкции;
4. Военно–научные публикации.

Данные материалы характеризуются содержанием большого количества военных реалий, то есть определениями, которые имеют связь с военным делом, к примеру: обмундирование, передний край обороны, подразделение и т.д. Так же, военные тексты насыщены терминами и сокращениями, на особенностях которых мы остановимся поподробнее в нашей работе [Шевченко М.А., 2017].

Рассмотрим, что представляют собой некоторые из вышеупомянутых военных материалов.

Боевые документы – материалы, которые являются не просто указанием к действию, а представляют собой особые документы, которые определяют порядок и способ выполнения боевых действий.

Именно поэтому, в документах, связанных с организацией, подготовкой и ведением боевых действий часто встречается военно-техническая терминология и большое количество аббревиаций [Нелюбин Л.Л., Дормидонтов А.А., Васильченко А.А., 1981].

Технические инструкции представляют собой документы, которые регламентируют различные операции в рамках определенного процесса. Данный вид материалов обладает большим количеством научно-технической терминологии.

Еще одним видом военных материалов является **военная публицистика**, которая отличается насыщенностью общественно-политической лексики [Нелюбин Л.Л., Дормидонтов А.А., Васильченко А.А., 1981].

В данной работе мы остановимся на уставе СВ США и рассмотрим его специфику более подробно.

Стоит отметить, что чрезвычайно высокая информативность является отличительной чертой военных материалов. Согласно многим исследованиям, естественный язык является достаточно избыточным. Поэтому, многие слова в тексте могут повторяться и не передавать никакой новой информации. В ходе исследования военных текстов было выявлено, что их коэффициент информативности в русском и английском языках колеблется от 0,7 до 0,8. Принимая во внимание данные цифры, легко догадаться, что каждые 7- 8 слов из десяти передают смысловую информацию. Из-за избыточной информативности, военные материалы тяжело поддаются восприятию. [Колгушкин А.Н., 1970].

Избыточную информативность можно объяснить такими факторами, как:

1. Цель коммуникации: военные материалы определяют дальнейшие действия получателя информации;

2. Военная дисциплина: основываясь на данном факторе, военные материалы характеризуются четкостью и конкретностью формулировок. Военная дисциплина подразумевает точное и беспрекословное выполнение поставленных задач;

3. Присутствие большого количества военно-технической терминологии, аббревиатур, прецизионных слов, которые несут ключевую информацию [Колгушкин А.Н., 1970].

Также, военные тексты можно охарактеризовать экстремальностью формулировок. Экстремальность формулировок объясняется назначением материалов. В военных материалах выделяется особая важность поставленных задач и обязательность их выполнения. Экстремальность достигается за счет использования прилагательных и наречий, таких как: обязательный, необходимый, самый, единственный и т.д. [Макурина И.Ю., 2002].

Однако, следует более подробно рассмотреть особенности военной лексики, иначе характеристика военных материалов будет неполной.

Военная лексика включает в себя военные термины и сокращения. Военные материалы образуются с использованием слов и словосочетаний, которые входят в общенародный язык, но чаще употребляются в военных текстах.

В ходе любого описания лексики предполагается выделение определенных групп лексических единиц, у которых прослеживаются одинаковые характеристики.

Описывая словарный состав языка в большинстве случаев, используется классификация слов по частям речи, другими словами, происходит деление на группы с общими категориальными значениями и грамматическими категориями [Борботько В.Г., 1981].

Говоря о военном переводе, описание лексики необходимо сопоставить с задачами перевода, с тем, как конкретная группа слов определяет действия переводчика в процессе его работы. Исходя из этой точки зрения в военной лексике следует различать [Бушев А.Б., 2009]:

1. Терминологию;
2. Аббревиатуры;
3. Однозначные, общеупотребительные слова;
4. Стереотипные выражения.

Для успешного перевода терминов необходимо установить семасиологическую связь, другими словами, определить связь термина с обозначаемым им понятием, при этом, одновременно установив знаковую связь, то есть связь термина одного языка с термином другого языка. Таким образом, важно знать не просто термины «бой», «операция», «сражение», «подразделение» и т.д., но и место обозначаемого понятия в соответствующей иерархии, его сущность, а также их иноязычные эквиваленты «combat», «operation», «battle», «unit» [Шевченко М.А., 2017].

Говоря об аббревиатурах, необходимо отметить, что в последнее время они приобретают особую роль в военном переводе. Аббревиатурами являются сокращенные образования из начальных букв или слогов нескольких слов, например «АС» вместо «Army Corps» и «МС» вместо «Marine Corps» [Могилевский Р.И., 2002].

Прецизионными словами являются имена собственные, числительные, названия дней недели и месяцев. В текстах военной тематики прецизионные слова встречаются довольно часто, так как всегда указываются названия городов, водоемов, подразделений, различных видов вооружения, высот на местности, тактико–технические данные, и т.п [Нелюбин Л.Л., Дормидонтов А.А., Васильченко А.А., 1981].

К ситуационным клише относят часто повторяющиеся стереотипные выражения. Обширное употребление клише в речи является обоснованным, поскольку с их помощью можно в максимально краткие сроки передать необходимую информацию. При этом существуют такие стереотипные выражения, которые используются только в особой ситуации. К примеру, обращаясь к офицеру, военнослужащий вооруженных сил России должен сказать «товарищ капитан (полковник, и т.д.)», но, согласно американскому уставу, военнослужащий говорит «Captain» или «Sir». При получении приказа российский военнослужащий отвечает «Есть!», а американский – «Yes, Sir!». Поэтому, в отличие от стереотипных выражений, ситуационные клише обладают фиксированными связями с речевой ситуацией [Нелюбин Л.Л., Дормидонтов А.А., Васильченко А.А., 1981].

Мы рассмотрели основные вопросы теории военного перевода, которые приходится решать каждому военному переводчику. Необходимо отметить, что для адекватного и грамотного перевода военных текстов требуется специальная подготовка, а также, при осуществлении перевода специалист обязан знать структуру и реалии вооруженных сил обеих стран.

1.1.1 Официально деловой стиль в военных материалах

Военный дискурс обладает особой коммуникативно–функциональной направленностью, именно поэтому он представляет собой сочетание двух функциональных стилей языка. Данными стилями являются официально–деловой и научно–технический, однако, в зависимости от темы документа, приоритет одного из стилей меняется.

Например, если рассматривать боевые документы, такие как приказы, наставления и т.д., в них будет преобладать официально–деловой стиль.

Говоря о таких документах, как инструкции и технические описания, здесь наблюдается явное преобладание научно–технического стиля [Бахтин М.М., 1979].

Устав вооруженных сил является прекрасным примером сочетания двух функциональных стилей. Однако из-за наличия большого количества военно-технической терминологии, наблюдается преобладание научно-технического стиля. Несмотря на это, следует рассмотреть характерные особенности каждого стиля.

Рассматривая официально–деловой стиль, необходимо упомянуть, что в нем присутствует особая цель коммуникации и определенные лингвистические средства. Официально-деловой стиль необходим для организации благоприятной ситуации, которая способна привести к продуктивному сотрудничеству. Все отношения делового характера отражаются в официальных документах, и отношения военнослужащих не являются исключением. Именно поэтому, устав ВС обладает чертами официально-делового стиля, который закрепляет права и обязанности военнослужащих [Левицкий Ю.А., 2006].

Что касается военной документации в целом, заметим, что все материалы военного характера обладают чертами официально-делового стиля, а именно: конкретность, четкость формулировок, наличие клише и т.д. Но самой заметной чертой является унификация деловой речи, которая выражается в следующих формах:

а) Употребление большого количества штампов и клише;

б) Довольно частое использование одних и тех же слов, даже в рядом стоящих предложениях;

в) Использование шаблонов, для однотипных ситуаций, а также минимальное применение выразительных средств [Кузнец М.Д., 1960].

Стоит отметить, что в основе официально-делового стиля лежат единицы следующих уровней:

- А) Лексического;
- Б) Морфологического;
- В) Синтаксического.

Далее, рассмотрим единицы лексического уровня, к ним относятся:

А) слова, которые чаще всего употребляются в официальных документах;

Б) терминология различного рода [Кухаренко В.А., 2009].

Данный стиль отличается точностью выражения мысли, ведь вся информация содержащаяся в таких документах предназначена для того, чтобы после ее получения, адресат приступил к выполнению каких либо действий, при этом, он должен точно понять суть и не прибегать к уточнению информации [Кузнец М.Д., 1960].

Официально-деловой стиль характеризуется широким использованием сложных предложений и пассивных конструкций. Именно поэтому, мы можем говорить, что синтаксические особенности данного стиля связаны с лексическими и морфологическими. Также, наблюдается частое использование однородных членов предложения, что приводит к более сложному синтаксису. В длинных предложениях, которые зачастую могут перечислять все условия деловых отношений, присутствует большое количество союзов [Ветлугин Р., 2014].

Помимо вышеупомянутых отличительных черт, достаточно важную роль играет деление текста на абзацы. Нельзя забывать и о реквизитах, которые присутствуют в деловых документах, к ним относятся: наименование документа, указание адресата и автора, дата и подпись автора и т.д. [Ивашкин М.П., 2005].

Военный стиль является подстилем официально–делового стиля. Как мы упоминали ранее, данному стилю присущи: обширное использование аббревиатур, терминов, сокращений, названий объектов и т.д. Часто, в военных документах встречается военно-техническая терминология, которая имеет отношения как к научно-технической, так и к военной сфере. В письменных документах категорически запрещается использование сленговых слов и выражений, которые часто встречаются в повседневной жизни военнослужащих. Учитывая вышесказанное, прослеживается разница между литературным и разговорным языком [Митчелл П.Д., 2014]. Уставы ВС не являются исключением. В них также запрещается использование сленга.

Как было сказано ранее, данный вид документации сочетает в себе два стиля, официально-деловой и научно-технический. Проявление официально-делового стиля в уставах объясняется их содержанием. Уставы определяют повседневную жизнь военнослужащих в вооруженных силах, а также их взаимоотношения между собой. Для того, чтобы военнослужащий точно понял информацию, излагаемую в уставах, употребление двусмысленных слов и выражений категорически запрещается. Стоит отметить, что в таких документах присутствуют образные наименования военных объектов, таких как города, водоемы и т.д. В военной сфере, данные наименования не несут никакой эстетической нагрузки [Левицкий Ю.А., 2006].

После рассмотрения особенностей официально-делового стиля в военной документации, отметим, что военные материалы являются отличными от деловых документов, ведь военный стиль является подстилем официально-делового стиля.

Военные тексты содержат в себе большое количество аббревиатур и военно-технической терминологии. Документы такого рода характеризуются присутствием большого количества повелительных предложений.

Употребление сленговых слов и выражений исключено в данных материалах. Во многих случаях встречается опущение модальных глаголов, а также других членов предложения, что является редким явлением для делового стиля.

1.1.2 Научно–технический стиль в военных материалах

Характерными чертами научно-технического стиля являются: наличие большого количества технической терминологии, лаконичность, точность, ясность изложения, отсутствие двусмысленности и т.д. Все перечисленные характеристики также относятся и к военным материалам, что говорит о присутствии научно-технического стиля в военном дискурсе. Научно-технический стиль в военных материалах создает пласт военно-технической терминологии, особенности и методы перевода которой мы рассматриваем в нашей работе. Именно поэтому, необходимо изучить все характеристики данного стиля.

Большой вклад в изучение научно-технического стиля внес выдающийся ученый-лингвист А.Л. Пумпянский. По его словам, перевод научной и технической литературы является особой дисциплиной, которой необходимо уделять должное внимание. Он также считает, что научно-технический стиль существует в основном в письменной речи [Пумпянский А.Л., 1965].

Как отмечает специалист в области лексикологии И. В. Арнольд, употребление специальной терминологии является отличительной чертой данного стиля. В соответствии с методом и предметом своей работы, каждая отрасль науки вырабатывает свою терминологию [Арнольд И.В., 2005]. Терминология представляет собой воплощение основных особенностей данного стиля. Основой терминологии является термин.

Термином же называют слово, либо словосочетание, которое является точным обозначением определенного понятия какой-либо специальной области науки, техники и т.д.

К.А. Левковская дает отличное определение термину, которое раскрывает его основную функцию: «Среди полнзначных слов особыми словами в отношении значения и употребления являются термины, так как наряду с номинативной функцией, они выделяются еще и своей дефинитивной функцией» [Левковская К.А., 1962].

Несомненно, терминология является краеугольным камнем научно-технического стиля, однако, в нем также прослеживается частое использование общенаучных и общеупотребительных слов. Чаще всего, эти слова обладают множеством значений и по своей сути они относятся к общеупотребительному языку. Необходимо отметить, что без использования данных слов, научно-технический стиль был бы абсолютно непонятным. Если бы тексты научного характера не содержали общеупотребительной лексики, они являлись бы набором терминов, которые не несли бы никакой коммуникативной нагрузки [Гореликова С.Н., 2002].

Помимо общеупотребительной лексики, научно-технический стиль характеризуется применением общетехнической лексики, с помощью которой достигается взаимопонимание специалистов. Однако, общетехническая лексика не является терминологией, и она не обладает свойствами термина. Такой пласт лексики подходит для использования только в узких кругах, где все участники коммуникации прекрасно понимают, о чем идет речь, и они не задумываются над способом выражения мысли, а сосредотачиваются только на сути [Новикова Л.Н., 1987].

Довольно распространённое употребление различных типов определений происходит в следствии необходимости полноты изложения. Чаще всего, существительные, применяемые в научных материалах, обладают

постпозитивным или препозитивным определением. Довольно редко встречаются препозитивные определения в технических текстах, в которых идет речь о каком-либо оборудовании. Чаще всего, научно-технические тексты обладают прямым порядком слов [Скребнев Ю.М., 2002].

Что касается функций научно-технического стиля, то интеллектуально-коммуникативная функция является единственной. Происходит это из-за того, что в научно-технических текстах передаются точные сведения, предназначенные для их дальнейшего применения на практике либо изучения.

Грамматика данного стиля характеризуется широким применением причастных и деепричастных оборотов, простых предложений и страдательного залога.

Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения являются основной формой предложений в научно-техническом стиле [Стрелковский Г.М., 1979].

Учитывая вышесказанное, отметим, что характерными чертами научно-технического стиля являются: информативность, логичность, наличие большого количество технической терминологии, точность, ясность изложения и т.д. В соответствии с методом и предметом своей работы, каждая отрасль науки вырабатывает свою терминологию. Именно терминология является краеугольным камнем научно-технического стиля. В данном стиле прослеживается частое использование общенаучных и общеупотребительных слов. Интеллектуально-коммуникативная функция является единственной функцией научно-технического стиля.

После рассмотрения двух стилей, мы выделили необходимость в учете того, что приоритет одного из стилей меняется в зависимости от темы конкретного документа и профессиональный военный переводчик должен брать во внимание все особенности того или иного стиля.

1.2 Определение понятия военный термин и проблемы, связанные с переводом военной терминологии

Как мы упоминали ранее, военный термин представляет собой достаточно сложное и неоднородное явление. Исследователи до сих пор не могут прийти к единому мнению касательно общего определения «военного термина». Согласно определению В.Н. Шевчука, военная терминология является «упорядоченной совокупностью военных терминов языка, которые в свою очередь отражают понятийный аппарат военной науки и связаны с формами и способами ведения войны, с вопросами стратегического использования вооруженных сил, а также оперативно–тактического применения объединений, соединений, частей и подразделений, с их организацией, вооружением и техническим оснащением» [Шевчук В.Н., 1985].

По словам В.П. Коровушкина, военный термин представляет собой «стандартную лексическую или синтаксическую номинативную единицу с нейтральной коннотацией, которая обозначает общевоеенное или военно–специальное научно–техническое понятие» [Коровушкин В.П., 2003].

Рассматривая определение еще одного выдающегося исследователя А.Г. Рябова, отметим, что военный термин является «специальным наименованием, которое имеет простую или сложную формальную структуру, с профессионально дефинированным понятием из области военного дела, к примеру: военной науки, техники, жизнедеятельности войск, и т.п.» [Рябов А.Г., 2009]. Как отмечает А.Г. Рябов, необходимым условием отнесения единицы к классу терминов является включение термина в состав профессиональных военных словарей и употребление его в официальных и научно– профессиональных материалах [Рябов А.Г., 2009].

Военное дело захватывает многие сферы деятельности нашей жизни, именно поэтому, определить границы «военного термина» достаточно непросто. Многие термины, попадая в военный дискурс приобретают более узкое значение. По словам выдающегося лингвиста Г.М. Стрелковского, проблема термина и военной терминологии занимают важное место в военном переводе.

Он считает, что использование единого понятия «военный термин» - некорректно, так как оно является собирательным для терминов различных подкатегорий военной деятельности. По его словам, необходимо классифицировать все военные термины и рассматривать уже получившиеся группы, например, тактические, технические и т.д. При осуществлении своей профессиональной деятельности, военный переводчик должен учитывать конкретную область военных знаний и принимать во внимание точность и однозначность терминов в пределах данной области. Например, слово «rocket» которое обладает общеизвестным значением «карман», в текстах военной тематики по тактике будет означать «окружение». Если данный термин будет употребляться в радиоделе, то он будет переводиться, как «мертвая зона» [Стрелковский Г.М., 1979]. Хотя данное мнение и не получило большого успеха, оно дает возможность деления военной терминологии на подсистемы.

Довольно часто, военная деятельность осуществляется подразделениями обособленных друг от друга родов войск и видов вооруженных сил, которые используют кроме общевойсковой терминологии также и свои собственные системы терминов. К примеру, терминология войск РХБЗ значительным образом отличается от терминологии танковых или разведывательных войск. Так как военная наука и военная техника достаточно быстро развивается, наблюдается появление новых военно-технических терминов.

В свою очередь, военно-технические термины являются совокупностью военных и научно-технических терминов.

Учитывая вышесказанное, становится ясно, что военная терминология каждого языка должна быть разделена на подкатегории, то есть «подсистемы» или «терминосферы», так как организация, вооружение и техническое оснащение довольно сильно различается как между частями и подразделениями различных родов войск и служб одной страны, так и между соответствующими родами войск и службами в вооруженных силах различных стран [Ганов А.Н., 2017].

По словам Т.Р. Кияк, терминосфера представляет собой «совокупность терминов определенной области знания, не представляющая собой единой терминосистемы, единицы которой функционируют в соответствующем подязыке, а также в различных научных областях» [Кияк Т.Р., 1989].

Такие ученые, как А.А. Прошина, считают употребление данного термина уместным в тех областях знаний, для которых свойственна неоднородность терминологии, возникающая в силу существования большого количества отраслей, теорий, тенденций и научных школ [Прошина А.А., 2008].

Поскольку военный перевод является особым видом деятельности, профессиональный военный переводчик должен быть хорошо подготовлен и уметь переводить тексты военной тематики без особых замедлений. Однако, даже самые опытные военные переводчики сталкиваются с проблемой перевода военной и военно-технической терминологии, ведь запомнить все термины - невозможно. Во многих случаях, переводчики прибегают к использованию специальных словарей, однако, они не всегда знают, как правильно ими пользоваться, ведь в них представлено множество значений, которые невозможно верно подобрать, не понимая контекста.

Также, сложности возникают в связи с тем, что тексты военной тематики отличаются достаточно точным изложением материала при отсутствии образно-эмоциональных выразительных средств [Митчелл П.Д., Холдаенко И.С., 2014].

Переводимые на русский либо английский язык военные тексты и документы, в первую очередь, предназначены для их использования военными служащими в практических или учебных целях. Именно поэтому, необходимо, чтобы готовый перевод соответствовал требованиям и стандартам, установленным в схожих документах.

К подобным требованиям можно отнести: соответствие стилистическим стандартам, однозначность, отсутствие лишней информации и максимально возможная краткость без смысловых потерь, отсутствие разговорной лексики, а также правильное использование военной терминологии [Карасик В.И., 2016].

Для того, чтобы готовый перевод соответствовал всем вышеупомянутым требованиям, профессиональный военный переводчик обязан обладать необходимыми компетенциями. В своей работе, «Военный текст: стратегии обучения переводу» И.Ю. Макурина выделяет следующие компетенции:

1. Полное владение специальностью и знание особенностей профессиональной субкультуры;
2. Знание различных видов профессионально ориентированных текстов и всесторонний учет их семантико– структурного устройства;
3. Знание особенностей письменного перевода, владение основными способами и приемами перевода.

Также, Макурина отмечает особую важность определения правильной стратегии при переводе, то есть использования правильных переводческих трансформаций [Макурина И.Ю., 2015]

Характерной чертой военного перевода является то, что военная лексика отличается большим разнообразием, а также тем, что до новейшего времени она была по большей части разделена на 2 больших межъязыковых системы, в соответствии с противоборствующими в холодной войне сторонами. В обоих блоках большинство терминов переводилось на новые языки методом калькирования и дословного перевода [Тихонова Е.В., Белов Д.Н., 2015].

Так как русский и английский языки являлись основами для соответствующих терминологических систем, перевод между этими языками осложнен не только различиями в военных реалиях, но и значительными расхождениями в широте использования тех или иных терминов, без знания которых успешное осуществление военного перевода будет просто невозможным [Зарбаилова А.В., 2015].

Стремительное развитие военной техники и появление новых терминов вынуждает прибегать к унификации терминологии. Во многих государствах создаются специально предназначенные комиссии, которые занимаются унификацией военно-технической терминологии. Также выпускаются терминологические справочники и словари, в которых военный переводчик может найти нужный эквивалент. Без унификации, создания справочников и словарей, понимание и перевод военных текстов был бы практически невозможен [Пыриков Е.Г., 1992].

Таким образом, ознакомившись со мнениями различных ученых касательно данного понятия, можно говорить о том, что в рамках такой системы, как военная терминология можно выделять терминосферы в соответствии с видами и родами войск каждой конкретно взятых ВС. Стоит отметить, что даже унификация не решает всех проблем, связанных с переводом военно-технической терминологии. Проблемы перевода военной терминологии не могут быть решены по причине того, что национальные особенности терминов и терминологии продолжают сохраняться, а унификация проводится в разных странах по-разному.

Именно поэтому, проблема термина и военной терминологии является достаточно важной проблемой перевода.

1.3 Аббревиация как характерная черта военного текста

Военная сфера общения характеризуется наличием большого количества аббревиаций, которые постоянно изменяются. Однако, ничто иное, как военная среда является местом образования новых аббревиатур. Если не рассматривать такой фактор, как научный прогресс, возникновение новых аббревиаций можно объяснить принципом наименьшего усилия. Аббревиатуры являются способом оптимизации речи, ведь человек экономит значительную часть своего времени используя их.

Аббревиатуры являются уникальным явлением, поскольку для передачи большого объема информации им достаточно несколько символов. Емкость каждого символа намного больше, чем емкость исходных единиц. Как считает выдающийся французский лингвист А. Мартине, принцип наименьшего усилия является движущим фактором в развитии языка [Мартине А., 1963].

Однако, не стоит полагать, что аббревиация объясняется одной лишь экономией усилий. Их применение связано прежде всего с основной, а именно с коммуникативной функцией языка. Аббревиация обеспечивает потребности общения за счет повышения информационной ценности определенных элементов формального языкового материала.

Существует множество причин возникновения сокращенных лексических единиц, но наиболее логичным, является подход Л.А. Шеляховской. В своей работе «Причины образования аббревиаций в различных языках» она заявляет, что аббревиатуры возникают по причине избыточности информации. Она также отмечает, что основной функцией аббревиатур является передача максимального количества информации при минимальном использовании звуковой оболочки и графической формы языка.

Другими словами, аббревиация применяется для повышения эффективности коммуникативной функции языка [Шеляховская Л.А., 1962].

Теперь рассмотрим процесс аббревиации и его конечный результат. К сожалению, на сегодняшний день нет универсального определения аббревиации. Большинство работ, которые посвящены аббревиатурам берут во внимание совершенно разный круг проблем и поэтому предоставляют различные определения самого термина. Так как исследователи не смогли прийти к единому мнению, в лингвистике наблюдаются различные подходы к рассмотрению процесса и результата аббревиации.

В своей работе «Военные и научно–технические сокращения в иностранных языках», В.В. Борисов заявляет, что «аббревиатура представляет собой сокращенный вариант слова, либо словосочетания, который используется для краткости речи» [Борисов В.В., 2004]. В.Г. Гак, в работе «Проблемы структурной лингвистики» считает, что аббревиация является способом создания новой стилистической окраски [Гак В.Г., 1973]. Многие исследователи согласны с данным мнением. Они также отмечают, что аббревиатуры отличаются своей стилистической направленностью.

Большинство лингвистов полагают, что аббревиатуры становятся самостоятельными словами только в процессе языкового развития. Рассматривая исследовательскую работу специалиста по иностранным языкам К.А. Ганшиной, мы обнаружили интересное наблюдение, согласно которому, «аббревиация не является самостоятельным словом, а наоборот, представляет собой лишь сокращенный вариант слова или словосочетания». Однако, Клавдия Александровна уверена, что аббревиатура становится словом в процессе языкового развития, что совпадает с мнением большинства лингвистов [Ганшина К.А., 1977].

Более того, в процессе языкового развития аббревиатуры становятся полноценными словами. Сегодня, можно встретить немало примеров того, как люди используют в своей письменной и устной речи различные аббревиатуры, при этом, в ходе коммуникации реципиент полностью понимает мысль говорящего. Исходя из этого, стоит рассматривать аббревиатуры, как новые формы слова, а не только, как сокращения.

По мнению известного советского и российского филолога Д.И. Алексеева, аббревиация является достаточно сложным и малоизученным явлением. Дмитрий Иванович относит возникновение аббревиаций еще к далекому прошлому.

При этом, Алексеев уверен, что аббревиация является способом создания абсолютно нового слова, которое обладает всеми характеристиками слова и несет в себе особую коммуникативную нагрузку [Алексеев Д.И., 1979].

Изучив мнения выдающихся исследователей, становится ясно, что все они сходятся в одном: аббревиатуры тесно связаны с исходными единицами. Также, различные исследовательские работы предлагают два основных определения «аббревиации»:

- Аббревиация является методом словообразования, в ходе которого новое слово возникает из частей исходной единицы. В аббревиации особую роль играют благозвучность и удобство произношения;
- Аббревиация представляет собой искусственный способ словообразования, при котором происходит соединение начальных элементов слов. В основном, процесс аббревиации характерен для существительных.

У аббревиатур нет таких элементов, как корень, суффикс, префикс и т.д. Именно поэтому, многие специалисты не считают аббревиатуры обычными словами.

Однако, все исследователи отмечают, что аббревиатуры намного информативнее обычных слов, ведь они несут в себе значение целого словосочетания [Могилевский Р.И., 2002].

Существуют два основных вида аббревиатур, это звукобуквенные аббревиатуры и акронимы. К звукобуквенным аббревиатурам относят лексические единицы, образованные частично из названий начальных букв, частично из начальных звуков слов исходного словосочетания. Данные аббревиатуры читаются по названиям букв, например [Лойфман Н.Я., 2000]:

АС [эй си] – automatic computer «автоматическое счетно–решающее устройство».

Акронимами являются аббревиатуры образованные из начальных букв словосочетания. Другими словами, акроним представляет собой слово, являющееся сокращением, которое можно произнести слитно, например:

Loran [Лоран] (Long Range Navigation) – система дальней гиперболической радионавигации «Лоран»,

Shoran [Шоран] (Short Range Navigation) – система ближней навигации «Шоран».

Отметим, что в процессе устного перевода, вышеупомянутые виды аббревиатур вызывают определенные трудности. Однако трудность перевода аббревиатур заключается еще и в том, что практически все части речи подвергаются аббревиации, например:

- а) существительные (bish — bishop – военный священник),
- б) прилагательные (aut – automatic – автоматический),
- в) глаголы (atch — attach – временно включать в состав),
- г) наречия (man – manually – вручную),
- д) предлоги (w/o — without – без).

Чтобы хоть как-то систематизировать и упорядочить возникновение аббревиатур, в вооруженных силах США создание аббревиатур определяется соответствующими документами, но некоторые инстанции, при издании боевых документов, иногда не соблюдают установленные правила, что приводит к трудностям в ходе перевода [Шаповалова А.П., 2003].

В некоторых случаях, переводчик сталкивается с особыми трудностями в ходе процесса перевода аббревиатур. Данные сложности могут быть связаны с тем, что значения аббревиатур не всегда совпадают со значениями словосочетаний в полной форме.

К примеру, термин «Military Police», который обозначает военную полицию, является названием определенной организации, но сокращенный вариант данного словосочетания обозначает члена этой организации — «an MP», что обозначает военного полицейского. Термин «radio detection and ranging» представляет собой действие, а именно обнаружение и определение расстояний при помощи радиосигналов, но его сокращенный вариант «radar», является прибором, с помощью которого совершается это действие [Нелюбин Л.Л., 2003].

В ходе осуществления перевода аббревиатур, специалист чаще всего прибегает к использованию словарей, однако ни один словарь не способен предоставить значения всех аббревиатур, которые могут встречаться в военных документах. Именно поэтому военному переводчику следует знать основные приемы перевода аббревиатур.

Прежде всего, следует полностью изучить представленный материал и попытаться выяснить значение аббревиатуры из контекста. Часто, ее первое употребление в тексте сопровождается расшифровкой. Если в ходе анализа контекста не было выявлено значение аббревиатуры, то следует провести полный анализ ее структуры и расшифровать компоненты входящие в ее

состав. Для передачи значений аббревиатур на русский язык следует использовать следующие методы [Шанский Н.М., 2005]:

а) Метод транслитерации. Например, сокращение SEATO (SouthEast Asia Treaty Organization), что переводится, как Организация стран Юго–Восточной Азии, в русском языке используется как СЕАТО.

б) Метод транскрибирования. Например, сокращение SAGE (semiautomatic ground environment), что в переводе означает: наземная полуавтоматизированная система управления средствами ПВО, употребляется в русском языке как СЕЙДЖ.

в) Метод звукобуквенного транскрибирования. К примеру, аббревиатура CIC (Counterintelligence Corps), контрразведывательная служба, употребляется в русском языке как Си– Ай– Си.

г) Метод перевода полной формы. К примеру, аббревиатура ALFCE (Allied Land Forces, Central Europe) переводится как объединенные сухопутные войска НАТО на центральноевропейском театре.

д) Метод перевода и транскрибирования. К примеру, аббревиатура CAGE (Canada Automatic Ground Environment) переводится на русский язык как канадская полуавтоматическая система управления ПВО «Кейдж».

е) Метод перевода полной формы и создание русского сокращения. К примеру, аббревиатура CIA (Central Intelligence Agency) переводится на русский язык как центральное разведывательное управление, но чаще используется сокращение ЦРУ.

Исходя из вышесказанного, частое употребление аббревиатур является отличительной чертой военных документов вооруженных сил США. К сожалению, на сегодняшний день не существует единого определения аббревиации. В большинстве случаев, исследователи расходятся во мнении касательно возникновения аббревиатур, их функций и характеристик.

Аббревиатуры не обладают грамматическими элементами такими как корень, аффиксы и т.п., поэтому аббревиатуры нельзя приравнивать к обычным словам. Однако, в аббревиатурах, каждая буква несет значение целого слова.

Аббревиатуры подразделяются на звукобуквенные аббревиатуры и акронимы. Их перевод связан с определенными трудностями, именно поэтому профессиональный военный переводчик должен знать основные методы перевода сокращенных лексических единиц.

Выводы по первой главе

Переводческая деятельность в военной сфере представляет особую важность и постоянно находится на очень высоком уровне. В настоящее время, военные переводчики занимаются изучением и переводом иноязычной военной документации, в том числе и военных уставов. Однако, уставы ВС США до сих пор не получают качественного перевода на профессиональном уровне, хотя они представляют огромный интерес для руководства ВС РФ. Важным шагом к улучшению данной ситуации, является теоретическое осмысление проблем, связанных с переводом военной документации.

В результате исследования, проведенного в первой главе данной работы, мы выявили основные особенности военных материалов, к которым относятся: сдержанность речи, ясность изложения и конкретность формулировок, содержание большого количества военных реалий, насыщенность терминами и аббревиатурами, чрезвычайная информативность, сочетание двух функциональных стилей, а именно официально-делового и научно-технического. Нами были выделены рабочие определения таких понятий, как «военный термин» и «военный дискурс», рассмотрена роль аббревиатур в военных текстах, а также изучена проблематика перевода военных терминов.

ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ВОЕННО– ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

В данной главе будут рассмотрены особенности военно–технических терминов, выявленных из полевого устава СВ США SH 21–76 и проанализированы основные способы их перевода.

2.1 Лексические, морфологические и синтаксические особенности текста полевого устава СВ США

В своей работе, военный переводчик сталкивается с большим разнообразием военных материалов и все они насыщены специфической военной лексикой. В текстах военной тематики часто встречаются военно-технические термины, аббревиатуры, условные обозначения и т.д. [Бахтин М.М., 1979]. Наша работа посвящена рассмотрению особенностей и методов перевода военно-технической терминологии, которая встречается практически в каждом военном документе и устав сухопутных войск США «SH 21–76 Ranger Handbook» является отличным примером такого рода документов. Прежде всего, необходимо рассмотреть лексические, морфологические и синтаксические особенности данного устава.

Как было отмечено ранее, любая литература военного дискурса обладает особой коммуникативно– функциональной направленностью, именно поэтому она представляет собой сочетание двух функциональных стилей языка. За счет использования большого количества устойчивых выражений, безличных конструкций, императивных предложений и т.д., мы можем говорить о присутствии официально-делового стиля в уставе. Научно-технический стиль прослеживается в использовании военно-технической терминологии, а также в лаконичности и точности изложения информации в некоторых параграфах данного документа.

Данный документ обладает достаточно обширной тематикой. Проводя параллель между уставом СВ США и уставами ВС России, отметим, что устав «SH 21– 76 Ranger Handbook» является своего рода «смесью» строевого устава и устава внутренней службы. В самом начале данного документа мы наблюдаем клятву, «Ranger Creed», которая представляет собой подобие присяги в ВС РФ. При этом, «Клятва Рейнджера» является более объемной и из всего устава, только в ней встречается большое количество эмоционально окрашенных элементов, эпитетов и т.д. Например:

«Gallantly will I show the world that I am a specially selected and well-trained Soldier»

«Я смело продемонстрирую всему миру, что я специально отобранный и хорошо подготовленный солдат.»

« I will never leave a fallen comrade to fall into the hands of the enemy and under no circumstances will I ever embarrass my country»

«Я никогда не позволю своим павшим товарищам попасть в руки врага, и ни при каких обстоятельствах не опозорю свою страну.»

Что касается структуры данного документа, то он состоит из 15 глав, в которых встречаются такие положения, как регламент радиосвязи, подрывное дело, методы выживания, правила эксплуатации вооружения и т.д. Все главы разбиты на подпункты, в которых идет четкая структура изложения, например: вначале можно встретить вступление, после, идут положения и наставления, которые оформляются в виде списка.

Говоря о лексических особенностях данного документа, стоит отметить, что в уставе отсутствуют такие элементы, как:

- многозначные слова, большинство слов употребляются в одном значении, с той целью, чтобы добиться точности передачи информации;

- употребление синонимов, так как их применение приводит к избыточности и иногда к двусмысленности;
- сленговые слова и выражения, а также профессионализмы, которые довольно часто используются в речи военнослужащих;
- эмоционально окрашенные лексические элементы и фразеологизмы (кроме «Клятвы Рейнджера»).

Что касается стилистических средств лексического уровня, то к ним следует отнести употребление большого количества военной и военно-технической терминологии, аббревиатур и условных обозначений. Именно поэтому, на лексическом уровне наблюдается преобладание научно-технического стиля в уставе СВ США.

Рассматривая стилистические средства морфологического уровня, отметим, что в уставе присутствует как научно-технический стиль, так и официально-деловой. Это прослеживается за счет наличия в документе таких элементов, как: небольшое количество конкретных имен существительных, употребление глаголов в настоящем времени, частое употребление инфинитива и модальных глаголов. Что касается прошедшего времени, то оно используется только в главе «История Рейнджеров» или «Ranger History», например:

«Rangers primarily performed defensive missions until Benjamin Church's Company of Independent Rangers from Plymouth Colony proved successful in raiding hostile Indians during King Phillip's War in 1675»

«С самого начала рейнджеры выполняли задачи охранения, до тех пор, пока рота Независимых рейнджеров Бенджамина Черча из Плимутской колонии не продемонстрировала успехи в рейдах против враждебных индейцев во время войны короля Филиппа в 1675 г.»

Будущее время встречается только в «Клятве Рейнджера», которая написана в художественном стиле:

«Recognizing that I volunteered as a Ranger, fully knowing the hazards of my chosen profession, I will always endeavor to uphold the prestige, honor, and high esprit de corps of the Rangers»

«Зная, что я рейнджер, полностью понимая опасности выбранной профессии, я буду всегда стремиться поддержать престиж, честь и высокий боевой дух рейнджеров.»

Так же, в «Клятве Рейнджера» наблюдается частое использование причастий, деепричастных оборотов и инверсии:

«Never shall I fail my comrades I will always keep myself mentally alert, physically strong, and morally straight and I will shoulder more than my share of the task whatever it may be, one hundred percent and then some»

«Я никогда не брошу своих товарищей, всегда буду бдительным, физически сильным и морально стойким, и буду выполнять не только свою часть боевой задачи, где бы она ни возникла, но и всю ее и даже больше».

Отличительной особенностью устава является отсутствие следующих элементов:

- восклицательных предложений;
- неполных предложений;
- нарушения порядка слов в предложении;
- обращений.

Рассмотрим стилистические средства синтаксического уровня устава.

1) Наблюдается явное преобладание активного залога, над пассивным. Однако, пассивный залог можно встретить в предложениях такого рода:

«Makes a recommendation to the platoon leader when problems are observed»

«При возникновении проблем дает свои рекомендации по их решению командиру взвода»

2) Наблюдается явное преобладание утвердительных предложений, вопросительные предложения встречаются только в шаблонах полевых отчетов, например:

What is known about the ENEMY?

- Composition: ...*
- Disposition: ...*
- Strength: ...*
- Recent Activities: ...*

3) Больше половины из общего числа предложений являются простыми предложениями с наличием определений, дополнений и обстоятельств, например:

«The leader establishes time schedule using backwards planning. Considers time for execution, movement to the objective, and the planning and preparation phase of the operation »

«Распределяет время, используя метод обратного планирования. Оценивает время, необходимое для выполнения задачи, передвижения к цели, а также для планирования и подготовки к операции.»

4) Редко в уставе можно встретить сложные предложения со сложносочиненной связью. В предложениях такого типа, для организации связи используется союз «but».

Отличительной особенностью является то, что союз «and» в данном документе не применяется, поскольку в военных документах он употребляется для разделения сложных предложений на отдельные простые предложения.

«Use notes to explain the drawing, but they should not clutter the sketch»

«Заметки должны пояснять схему, но не загромождать ее».

5) Наблюдается частое использование сложноподчиненных предложений с придаточными определения, условия или времени:

«The concept statement should be concise and clear. It describes how the unit will accomplish its mission from start to finish»

«Описание концепции должно быть кратким, понятным и описывать, в общих терминах, как подразделение будет выполнять задачу от начала до конца».

Таким образом, прежде чем приступить к поиску и анализу военно-технической терминологии, мы рассмотрели морфологические и синтаксические особенности устава, что доказывает присутствие официально-делового стиля. Однако анализ лексики выявил преобладание научно-технического стиля в данном документе, что позволяет использовать его для изучения особенностей и методов перевода военно-технической терминологии.

2.2 Военно-техническая терминология в полевом уставе СВ США

На сегодняшний день состав американской военной и военно-технической терминологии претерпевает значительные изменения. Возникновение новой терминологической базы происходит вследствие реорганизации вооруженных сил, а также производства нового вооружения, техники, средств защиты и т.д. В особенности, наблюдается значительный приток новой терминологии за счет сотрудничества вооруженных сил различных государств [Мунгалова Т.И., Федотова И.П., 2018].

После ознакомления с полевым уставом «SH 21– 76» следует выделить основные области применения военно– технической терминологии.

Наиболее важной и обширной сферой функционирования военно– технической терминологии является область разработки новых видов вооружения – в первую очередь ядерного вооружения. В тексте устава встречаются такие термины, как:

«*wire– guarded missile*» – управляемая ракета;

«*rocket– assisted projectile*» – активно– реактивный снаряд;

«*radioactive fallout*» – заражение радиоактивными продуктами ядерного взрыва.

В тексте данного документа встречается большое количество лексики, связанной с радиоэлектронными средствами. Это происходит вследствие того, что методы и средства радиосвязи непрерывно обновляются. К примеру, в тексте полевого устава встречаются следующие термины:

«*beam rider guidance*» – наведение по лучу;

«*laser range finder*» – лазерный дальномер;

«*ambush detection device*» – средство обнаружения засад.

Понимание и адекватный перевод терминов усложняется за счет того, что они обладают различной структурой. Учитывая число компонентов, следует разделять однословные термины, которые включают в себя и сложные термины, образованные из двух основ и написанные слитно, а также многокомпонентные термины.

В своей работе «Теория перевода» Николай Константинович Гарбовский предлагает следующую характеристику составным терминам:

«Составные термины представляют собой сочетания слов, которые обладают структурным и семантическим единством и представляющие собой расчлененную терминированную номинацию» [Гарбовский Н.К., 2010].

Создание новой военной терминологии происходит следующими способами: морфологическими и лексико–семантическими, с помощью заимствования из других областей науки и техники, а также из других языков. Далее, рассмотрим способы образования военных терминов на примере полевого устава СВ США.

2.2.1 Образование простых терминов

На основе полевого устава СВ США мы рассмотрели особенности и способы образования однословных терминов. Были выделены следующие способы:

1) Аффиксация, другими словами, образование простых терминов, с помощью аффиксов, к примеру:

bi– (bivalent- двухвалентный)

di– (dipole- антенна-диполь),

re– (reusable-многооборотный),

over– (overlap-перекрывание),

de– (degassing-дегазация),

inter– (inter– action- взаимодействие).

2) Словосложение. В данном способе, слово образуется за счет соединения основ двух или трех слов, к примеру:

cathod– follower – катодный повторитель,

signal– noise ratio – коэффициент сигнал– шум,

radiospectroscopy – радиоспектроскопия,

time– keeper – хронометр,

time– piece – часы, хронометр,

half– way – на поворота (на 180 градусов),

radioactive – радиоактивный и т.д.

3) Конверсия. В этом способе слово не меняется ни в произношении, ни на письме, другими словами, оно не меняет своей формы. Однако, слово, относящееся к одной части речи, выступает в роли другой части речи, например:

mortar – to mortar (миномет-обстреливать из миномета);

shell– to shell (снаряд-обстреливать артиллерийским огнем);

rocket – to rocket (ракета- стрелять ракетами);

to intercept – intercept (перехватывать- радиоперехват).

4) Сокращение. Данный способ был рассмотрен в первой главе, но стоит напомнить, что это наиболее распространенный метод морфологического словообразования в английской военной лексике. Например:

radar (Radio Detection and Ranging) – радиообнаружение [пеленгование] и определение расстояния,

sonar (Sound Navigation and Ranging) – гидролокатор,

shoran (Shotr Range Navigation) – система ближней навигации «Шоран».

5) Изменение значения: слово «acquisition», которое означало приобретение чего либо, поменяло свое значение и теперь обозначает обнаружение целей,

6) Расширение значения, к примеру образование глаголов от имен существительных: to motor – работать в режиме двигателя, to handle – оперировать, манипулировать

7) Сужение значения: слово *cruiser*, которое означало просто корабль, независимо от класса и назначения, теперь обозначает крейсер.

2.2.2 Образование сложных терминов

Рассматривая многокомпонентные термины, стоит отметить, что они разделяются на несколько видов, а именно на двух-, трех-, четырех- и более компонентные, к примеру: *dual purpose improved conventional munition* – кумулятивно–осколочный артиллерийский снаряд, *multiple–integrated laser engagement system* – многоцелевая комплексная лазерная система поражения целей и т. д. Конечно, можно продолжить добавлять компоненты, но стоит помнить, что происходит нарушение семантико–синтаксических связей при наличии большого количества компонентов, а это, в свою очередь, приводит к разделению словосочетания на несколько новых сочетаний. Для того, чтобы обеспечить целостность семантико–синтаксических связей, следует соединять отдельные компоненты дефисом или отделять их:

А) суффиксами:

blasting cap– детонатор;

fuse igniter– воспламенитель

Б) предлогами:

system of axes– система координат,

system of conductors– система проводников (шинопровод);

В) окончаниями:

multiple– integrated system – интегральная комбинированная система,

blunt– nosed projectile – тупоголовый снаряд;

После тщательного рассмотрения характеристик военной и военно-технической терминологии, а также способов её образования отметим, что возникновение терминов в языке происходит в результате стремления к точности и сжатости передачи информации, которая точно исключает возможность произвольного и субъективного ее толкования. Насыщенность военных материалов терминологией требует от переводчика отличного знания иностранных и русских военных терминов. Необходимо учитывать, что термин одного языка, практически всегда переводится соответствующим термином другого языка, поэтому использование таких способов, как поиск аналогов, использование синонимических замен, описательный перевод и т.д., допускается только в тех случаях, когда в языке нет соответствующего термина для перевода.

2.3 Методы перевода военно–технической терминологии на примере полевого устава СВ США

Для того, чтобы выявить военно–техническую терминологию в полевом уставе СВ США SH 21– 76, нами было принято решение проанализировать все главы данного устава. В ходе анализа мы обнаружили, что в среднем, в тексте устава встречается по 2–3 военно–технического термина на странице. Рассматривая приемы перевода военно–технической терминологии, было решено использовать классификацию переводческих трансформаций В.Н. Комиссарова.

Согласно В.Н. Комиссарову, переводческие трансформации представляют собой «преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле. Поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формально–семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц».

Вилен Наумович отмечает, что «переводческие трансформации рассматриваются не в статическом плане как средство анализа отношений между единицами исходного языка и их словарными соответствиями, а в динамическом, как способы перевода, которые может использовать переводчик в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста» [Комиссаров В.Н., 2002]

Главной функцией переводческих трансформаций, по его слова, является создание максимально точного и адекватного перевода.

Согласно Комиссарову, существует три вида трансформаций: лексические, грамматические и лексико–грамматические. В свою очередь, лексические трансформации включают в себя способы транскрибирования, калькирования и лексико–семантической замены [Комиссаров В.Н., 2002].

Используя вышеперечисленные способы могут переводиться и простые и многокомпонентные термины. Рассмотрим данные способы более подробно.

1) Лексико–семантические замены являются способом перевода лексических единиц иностранного языка с помощью использования единиц языка перевода, которые не совпадают по значению с начальными, но могут быть выведены логически. Данный вид лексической трансформации включает в себя методы конкретизации, генерализации и модуляции.

А) Рассматривая данную группу, отметим, что модуляция является наиболее распространенным приемом. Модуляцией называется замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы, например:

«iron sights» – механические прицельные приспособления

*These new models use a modified gas system designed to reduce barrel vibration, and new **iron sights**.*

В новых моделях стрелкового оружия используется усовершенствованная автоматика по схеме отвода пороховых газов из канала ствола, а также **механические прицельные приспособления** нового типа.

«butt stock» – затыльник приклада

*The **butt stock** of the weapon is placed in the pocket of the shoulder*

***Затыльник приклада** упирается в плечо.*

«Image intensification device» – оптический прибор с усилением изображения

*The driver has a single– piece hatch that opens to the left, and is provided with three daylight periscopes, the center one of which is replaceable by an **image intensification device** for night driving.*

У механика– водителя имеется цельный люк, открывающийся влево, который оснащен тремя дневными перископами, центральный из них может быть заменен на **оптический прибор с усилением изображения** для ночного вождения.

«Loading– bearing equipment» – разгрузочная система

*The **loading– bearing equipment** can hold up to 120 pounds (54 kg) of weight, and has room for both 60mm and 81mm mortar rounds.*

***Разгрузочная система** выдерживает до 54 кг, а также обладает местом как для 60 мм, так и для 81 мм минометных снарядов.*

Б) Конкретизацией является замена единицы ИЯ имеющей более широкое предметно– логическое значение единицей ПЯ, обладающей более узким значением. Рассмотрим несколько примеров:

«binoculars» – биноклярный ПНВ

*One hand– held radio and extra batteries, one M– 24 **binoculars**, two AN/PVS– 14 and extra batteries...*

*Один портативный радиоприемник и дополнительные батареи, один **бинокулярный ПНВ** М– 24, два портативных монокулярных ПНВ AN/PVS– 14 и дополнительные батареи...*

«communications»– линия связи

*This section discusses repair techniques, construction and adjustment of **communications**.*

*В этом разделе обсуждаются методы ремонта, прокладывания и наладки **линии связи**.*

«heading» – пеленгование

*To conduct final **heading** and shoot.*

*Провести контрольный **пеленг** и выстрелить.*

В) Генерализация представляет собой замену лексемы ИЯ, с более узким значением, единицей ПЯ, обладающей более широким значением. Данный вид лексико– семантических замен является наименее используемым. К примеру:

«detonator assembly»– взрыватель

*Some articles, such as detonators, **detonator assemblies** and primers are included...*

*В эту категорию включаются также некоторые изделия, такие, как запалы, **взрыватели** и капсулы– воспламенители...*

«Power train» – трансмиссия

*To achieve this aim, actions are taking in several areas including weight control and improvement of **power train**.*

Для достижения этой цели, меры принимаются сразу в нескольких областях, в том числе в отношении регулирования массы транспортного средства, а также в улучшении его **трансмиссии**.

2) Калькированием является метод перевода лексических единиц иностранного языка путем перевода отдельных частей данной лексической единицы. Данный метод перевода военной терминологии является вторым по частотности применения. Рассмотрим несколько примеров:

«Armor– piercing» – бронебойный

*All kinds of heavy weapons are used: mortars, machine guns and various types of **armor– piercing** missiles.*

*Применяются все виды тяжелых вооружений: минометы, пулеметы и разные типы **бронебойных** снарядов.*

«switching diagram» — коммутационная схема

*....**switching diagrams** for the main control panel, the emergency– installation panel and the distribution panels, together with the most important technical data such as the amperage and rated current of the protection and control devices...*

*....**коммутационные схемы** главного пульта управления, пульта аварийного оборудования и распределительных щитов с указанием наиболее важных технических параметров, например, силы тока, номинального тока аппаратуры защиты и органов управления...*

«twin– eyed optical system» – бинокулярная оптическая система

***Twin–eyed optical systems** are used to monitor the enemy over long distances.*

***Бинокулярные оптические системы** используются для наблюдения за противником на дальних расстояниях.*

«isotropically radiated power» – изотропно излучаемая мощность

*The effective **isotropically radiated power** for the coverage of combat zone on C– Band is at 37 decibels above 1 watt, with a bandwidth of 36 megahertz.*

*Эффективная **изотропно излучаемая мощность** для охвата зоны боевых действий в диапазоне C составляет 37 дБ при мощности свыше 1 Вт в полосе частот 36 МГц.*

3) Экспликация является способом перевода, при котором лексическая единица иностранного языка заменяется словосочетанием, которое объясняет значение исходной единицы. К примеру:

«continuous wave mode» – телеграфный режим работы

*In order to transmit information in the most secure way, it is necessary to use **continuous wave mode**.*

*Для передачи информации наиболее защищенным образом, необходимо использовать **телеграфный режим работы**.*

«crack– thump» – способ «пуля– выстрел»

*The **crack– thump** has the following limitations: (a) If there is large number of shots, it may be difficult to detect the sound of the shots. (b) In the mountains, among high– rise buildings, etc., there is an echo that makes this method ineffective...*

***Способ «пуля– выстрел»** имеет следующие ограничения: (а) При большом количестве выстрелов выявление звука выстрелов может быть затруднено. (b) В горах, среди высотных зданий, и т.д. возникает эхо, делающее такой способ неэффективным...*

«holdoff» – вынос точки прицеливания

***Holdoff** is made from the middle of the target. It is used to compensate the trajectory.*

***Вынос точки прицеливания** производится от середины цели. Данный способ применяется для компенсации траектории.*

«Video-gain» – регулировка яркости отметок от отраженных сигналов,

*Convenient front panel frequency selection, **video gain**, power indicator and switch.*

*Удобная передняя панель выбора частоты, **регулировка яркости отметок от отраженных сигналов**, индикатор питания и переключатель.*

«secure facilities» – средства, позволяющие обеспечить скрытность работы связи

*In order to ensure that the content of a message is kept secret from the enemy, **secure facilities** are used.*

*Для того, чтобы обеспечивать сохранение в тайне от противника содержания сообщения, применяются **средства, позволяющие обеспечить скрытность работы связи**.*

4) Грамматическая замена представляет собой способ преобразования грамматической единицы оригинала в грамматическую единицу ПЯ обладающую другим грамматическим значением. Рассмотрим следующие примеры:

«frequency–shift keying» – частотные манипуляции

***Frequency–shift keying** is highly noise–proof, as jams impair mainly the amplitude rather than the frequency of the signal.*

***Частотные манипуляции** являются весьма помехоустойчивым видом манипуляций, поскольку помехи искажают в основном амплитуду, а не частоту сигнала.*

«percussion lock» – ударно–спусковой механизм

*The main parts of **percussion locks** are: firing mechanism, trip hook, lock spring....*

***Ударно-спусковой механизм** состоит из следующих основных частей: ударник, спусковой крючок, боевая пружина....*

«voltage–sensitive device» – прибор, реагирующий на напряжение

*In order to determine the presence of voltage, the **voltage– sensitive device** is used.*

*Для того, чтобы определить присутствие напряжения используют **прибор, реагирующий на напряжение.***

5) Транскрипцией и транслитерацией является воссоздание звуковой либо графической формы лексической единицы оригинала при осуществлении перевода. Рассмотрим следующие примеры:

«servomechanism» – сервомеханизм

*The output voltage from the filter is used to activate a position control **servomechanism.***

*Выходное напряжение фильтра используется для активации **сервомеханизма** позиционного регулирования.*

«feeder» – фидер (механизм подачи боеприпасов)

*Ammunition is fed into the machine gun by the **feeder.***

*Подача патронов в пулемет осуществляется с помощью **механизма** подачи боеприпасов.*

Стоит также отметить, что основной ошибкой при переводе подобного рода терминов является стремление военного переводчика найти буквальное соответствие иностранному термину в уставах ВС РФ.

Данный подход является неправильным. В первую очередь, теряется специфика реалий американской армии [Бондаренко Л.Н., 2014].

В ходе тщательного анализа военной терминологии на примере полевого устава армии США мы выявили ее крайнюю неоднородность. В тексте устава встречается большое количество однозначных терминов, которые переводятся без особых затруднений, однако встречаются и многозначные термины. Например, термин «puzzle», который может означать форсунку, патрубок, наконечник, сопло и т.д., термин «buffer» означающий барьер, амортизатор, глушитель, блокировочное устройство и т.п. Поэтому многозначность терминов, даже однокомпонентных, затрудняет их правильное понимание и перевод. В такой ситуации, правильность перевода зависит от контекста и ситуации.

Принимая во внимание трудность понимания и перевода военных терминов, следует разделить их на две группы:

1. Общеизвестная терминология, перевод которой может осуществляться без обращения к специальным военно-техническим словарям. Понимание и перевод терминов данной группы не вызывают особых затруднений. Возможны следующие методы перевода:

а) Использование в качестве эквивалента русского термина, форма которого связана с формой английского термина, к примеру:

«detonator» – детонатор,

«dosimeter» – дозиметр,

«cylinder» – цилиндр

«transmission» – трансмиссия и т.д.

б) Использование в качестве эквивалента русского термина, форма которого не связана с формой английского термина, например:

«plug» – свеча,

«engine» – силовая установка,

«stroke» – такт.

в) Перевод многокомпонентных терминов иностранного языка, терминами, имеющимися в ПЯ, при этом, компоненты этих терминов должны совпадать по форме и значению с компонентами термина ИЯ, например:

«support roller» – поддерживающий каток,

«brake pedal» – педаль тормоза,

«recoil brake» – тормоз отката.

2. Терминология, значение которой необходимо уточнять в специальных военно–технических словарях. Не каждый переводчик способен запомнить значения всех специфических военно–технических терминов, именно поэтому данная группа вызывает некоторые сложности при переводе. К примеру:

«drive sprocket» – ведущее колесо,

«collar» – подшипник,

«skirt» – полый цилиндр,

«strainer» – фильтр,

«flywheel» – маховик и т.д.

Точный и адекватный перевод такого рода терминов осуществляется с помощью подбора соответствующих русских аналогов. При переводе данных терминов большую роль играет контекст, который позволяет определить значение термина из значений его компонентов [Юсупова Т.С., 2009].

К характерным ошибкам, возникающим при переводе, следует отнести дословный перевод, в случае, когда английский термин является аналогичным русскому, но имеет абсолютно другое значение. К примеру, термин «ammunition» необходимо переводить как боеприпасы, однако некомпетентные переводчики используют понятие амуниция и это считается неверным переводом [Нелюбин Л.Л., 2003].

Основой перевода военно–технической терминологии является полная и адекватная передача технических терминов [Кочарян Ю.Г., 2012]. Для того, чтобы выполнить их точный перевод, специалист должен полностью понимать смысл текста. Учитывая многозначность военно–технической терминологии, гражданский переводчик, не имеющий никакого отношения к военной, либо технической сфере деятельности будет испытывать серьезные трудности в ходе подбора необходимого эквивалента.

К примеру, возьмем термин «jacket», которое, в зависимости от контекста обладает следующими значениями: обложка, чехол, гильза, броня, капот, сетка цилиндра, внешний цилиндр, рубашка цилиндра и т. д. Рассмотрим предложение из полевого устава СВ США, в котором употребляется данный термин:

In liquid-cooled engines the cylinders are cooled by the liquid (water, antifreeze, etc.) circulated in an outside jacket and cooled in a radiator.

В данном случае, переводчик, который не имеет никакого отношения ни к военной, ни к технической сфере деятельности, в большинстве случаев не сможет подобрать правильный перевод. Грамотный военный переводчик, понимающий способ функционирования двигателя без особых сложностей сможет подобрать необходимый эквивалент, которым будет являться «рубашка цилиндра». Для осуществления перевода такого рода терминов, специалист всегда должен обращать внимание на контекст.

Рассмотрев все особенности и методы перевода военно–технической терминологии на примере полевого устава СВ США, стоит отметить, что для осуществления грамотного и адекватного перевода, специалист должен уметь применять методы перевода простых и сложных военно–технических терминов, знать реалии вооруженных сил России и иностранных государств, учитывать контекст, при переводе многозначных терминов, а также обладать хорошим знанием языка.

Выводы по второй главе

Осуществляя работу с военными материалами важно помнить, что от правильности и адекватности перевода зависит успех боевых действий, тем самым переводчик берет на себя особую ответственность. Поэтому точная передача некоторых моментов, которые на первый взгляд кажутся незначительными, играет исключительную роль при переводе военных материалов.

Особая структура военной терминологии, представляет собой основной фактор, который осложняет перевод текстов военной тематики. Таким образом, для осуществления успешного перевода, специалист должен быть хорошо подготовлен и знать термины, которые являются частью терминосферы подразделений, с которыми необходимо работать.

После рассмотрения и анализа военно–технических терминов на материале полевого устава ВС США стоит сделать следующие выводы:

1. В американских военных материалах наблюдается преобладание многокомпонентных терминов, что является характерной чертой не только для английского, но и для других европейских языков.

2. Наиболее распространенными методами перевода военно–технической терминологии являются:

- А) Модуляция;
- Б) Генерализация;
- В) Конкретизация;
- Г) Калькирование;
- Д) Экспликация;
- Е) Грамматическая замена;
- Ж) Транслитерация и транскрибирование.

3. Среди основных требований, которые предъявляются к переводу текстов военной тематики с военно–техническими терминами, необходимо выделить:

А) точность – все положения, содержащиеся в оригинале, должны быть изложены в переводе;

Б) сжатость – все положения оригинала должны быть изложены сжато и лаконично;

В) ясность – сжатость и лаконичность языка перевода не должны мешать пониманию текста.

При осуществлении перевода, важно не допускать потери существенной информации оригинала. Основой перевода военно–технической терминологии является полная и адекватная передача технических терминов. Для того, чтобы выполнить точный перевод этих терминов, специалист должен быть хорошо осведомлен с реалиями вооруженных своей страны и иностранного государства. Переводчик должен обладать достаточными знаниями в технической сфере, а также, осуществляя перевод, всегда обращать внимание на контекст.

Заключение

В ходе проведенной работы, нами были изучены характерные особенности текстов военной тематики, рассмотрено понятие «военный термин» и его сферы функционирования, обобщены сведения об особенностях перевода военно–технической терминологии в военных материалах, выявлены военно–технические термины в тексте полевого устава СВ США и проведен их первичный анализ, а также был проведен анализ способов перевода военно–технических терминов. Военные материалы насыщены аббревиатурами и сокращениями, поэтому мы рассмотрели их основные особенности, характеристики и изучили методы перевода.

Настоящая выпускная квалификационная работа показывает, что военный дискурс обладает особой коммуникативно–функциональной направленностью, именно поэтому он представляет собой сочетание двух функциональных стилей языка. Данными стилями являются официально–деловой и научно–технический, однако, в зависимости от темы документа, приоритет одного из стилей меняется. Рассматривая текст полевого устава ВС США, было выявлено широкое использование безличных и повелительных предложений, частое использование инфинитивных конструкций и редкое применение различных временных форм глагола, что является показателем присутствия официально–делового стиля в данном документе. Наличие большого количества военно–технических терминов и структурированность материала говорит о том, что текст устава роднит с научно–техническим стилем.

В ходе данной работы, мы выделили следующие стилистические средства, которое присутствуют в уставе:

- а) военные и военно–технические термины;
- б) большое количество конкретной лексики;
- в) сокращения и аббревиатуры.

Учитывая вышеупомянутые средства, нами был сделан вывод, что на лексическом уровне, текст устава СВ США относится к научно–техническому функциональному стилю.

Военный перевод представляет собой один из видов специального перевода с ярко выраженной военной коммуникативной функцией. Отличительной чертой военного перевода является большая терминологичность и предельно точное, четкое изложение материала при относительном отсутствии образно–эмоциональных выразительных средств. Военная лексика отличается большим разнообразием и количеством. Еще одной характерной чертой военных материалов является обширное употребление аббревиатур и высокий темп их обновления. Однако, ничто иное, как военная сфера представляет собой место образования новых аббревиатур. Если не рассматривать такой фактор, как научный прогресс, возникновение новых аббревиаций можно объяснить принципом наименьшего усилия. С одной стороны, аббревиатуры являются способом оптимизации речи, ведь человек экономит значительную часть своего времени используя их. С другой, аббревиатуры представляют собой уникальное явление, поскольку для передачи большого объема информации им достаточно несколько символов. Емкость каждого символа намного больше, чем емкость исходных единиц.

Основными методами перевода аббревиатур и сокращений являются:

- а) Метод транслитерации;
- б) Метод транскрибирования;
- в) Метод звукобуквенного транскрибирования;
- г) Метод перевода полной формы;
- д) Метод перевода и транскрибирования;
- е) Метод перевода полной формы и создание русского сокращения.

В практической части нашей работы было выявлено, что особая структура военной терминологии, представляет собой основной фактор, который осложняет перевод текстов военной тематики. В тексте устава наблюдается преобладание многокомпонентных терминов. Таким образом, для осуществления успешного перевода, специалист должен быть достаточно подготовлен и знать термины, которые являются частью терминосферы подразделений, с которыми необходимо работать. Качественный и адекватный перевод зависит от правильного выбора приема перевода.

Основными методами перевода простых и многокомпонентных военно—технических терминов являются:

- А) Модуляция;
- Б) Генерализация;
- В) Конкретизация;
- Г) Калькирование;
- Д) Экспликация;
- Е) Грамматическая замена;
- Ж) Транслитерация и транскрибирование.

Для осуществления перевода военно-технической терминологии, специалист должен уметь применять вышеупомянутые методы, знать реалии вооруженных сил России и иностранных государств, учитывать контекст, при переводе многозначных терминов, а также обладать хорошим знанием языка. Среди основных требований, которые предъявляются к переводу текстов военной тематики с военно-техническими терминами, выделяют точность, сжатость и ясность.

При осуществлении перевода, важно не допускать потери существенной информации оригинала. Основой перевода военно-технической терминологии является полная и адекватная передача технических терминов.

Подводя итог, отметим, что переводческая деятельность в военной сфере занимает особую нишу и постоянно находится на очень высоком уровне. В настоящее время переводчики играют немаловажную роль в изучении и переводе иноязычной военной документации, в том числе и военных уставов, которые, до сих пор не получают качественного и регулярного перевода на профессиональном уровне. Прделанная работа позволит военному переводчику рассмотреть все тонкости перевода военно-технической терминологии и поможет ему справиться с трудностями, возникающими в ходе работы с материалами, которые содержат подобные специфические термины.

Список использованной литературы

1. Алексеев, Д. И. Сокращенные слова в русском языке: учебное пособие / Д. И. Алексеев. - Саратов: Феникс, 1979. - 328 с.
2. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. - 7-е изд. - М.: Флинта: Наука, 2005. - 384 с.
3. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества / М. М. Бахтин. - М.: Искусство, 1979. - 310 с.
4. Бондаренко, Л. Н. Некоторые особенности перевода военного дискурса // Наука и современность. 2014. № 28. – С. 214– 218.
5. Борботько В. Г. Элементы теории дискурса: учебное пособие / В. Г. Борботько. - Грозный: ЧИГУ, 1981. - 113 с.
6. Борисов, В.В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках / В.В. Борисов; под ред. А.Д. Швейцера. - М: Военное издательство, 2004. - 320 с.
7. Бушев А.Б. Лингводидактика перевода военного термина. Вестник Военного университета №3 (19). Москва – 2009. - 6 с.
8. Ветлугин Р. Концептуальные и уставные документы сухопутных войск США // Зарубежное военное обозрение. 2014, №10, С. 44– 48
9. Гак, В. Г. Проблемы структурной лингвистики: учебное пособие / В. Г. Гак. - М. : Наука, 1973. - 201 с.
10. Ганов А.Н. Дефиниция "военной терминологии" и "военного термина" в современном языкознании // Apriori. Серия: гуманитарные науки. №4. — 2017.

11. Ганшина, К.А. Французско-русский словарь: К.А. Ганшина. - М.: Русский язык, 1977. - 912 с.
12. Гарбовский Н.К. Военный перевод в современном мире (теоретикометодологические, лингвистические, военно— исторические и социальнополитические аспекты / Н.К. Гарбовский, Э.Н. Мишуров // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. № 2. — 2010. — С. 16–41.
13. Гореликова, С.Н. Природа термина и некоторые особенности терминообразования в английском языке // Вестник ОГУ. 2002. №6.
14. Зарбаилова А.В. Терминологические проблемы перевода текстов военной тематики // Вестник ВолГУ. Серия 9. Вып. 13. — 2015 – С 126– 131.
15. Ивашкин, М. П. Практикум по стилистике английского языка / М. П. Ивашкин, В. В. Сдобников, А. В. Селяев. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. – 101 с.
16. Карасик В.И. Дискурсология как направление коммуникативной лингвистики // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. – 2016 г. – №1(21). – С. 17–341.
17. Колгушкин А.Н. Лингвистика в военном деле. М.: 1970. - 203 с.
18. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение. — М.: ЭГС, 2002. — 424 с.
19. Коровушкин В.П. Нестандартная лексика в английском и русском военных подъязыках (понятийный аппарат социолексикологического описания) // Вестник ОГУ. — 2003. №4. – С 53– 59.

20. Кочарян Ю.Г. Языковая природа военного термина // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. — 2012. №1. — 2 с.
21. Кузнец, М. Д. Стилистика английского языка/ М. Д. Кузнец, Ю. М. Скребнев. – Л.: - 1960. – 175 с.
22. Кухаренко, В. А. Практикум по стилистике английского языка / В. А. Кухаренко. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 184 с.
23. Левицкий Ю. А. Лингвистика текста: учеб. пособие. / Ю. А. Левицкий. - М.: Высшая школа, 2006. - 207 с.
24. Левковская, К.А. Теория слова, принципы ее построения, аспекты изучения лексического материала: К.А. Левковская. - М.: Просвещение, 1962. - 176 с.
25. Лойфман, Н.Я. О некоторых особенностях аббревиатур / Н.Я. Лойфман. - Волгоград: ЛЛТ, 2000. - 453 с.
26. Макурина И.Ю. Военный текст: стратегии обучения переводу // LINGUA MOBILIS. — 2015, №1 (52). — С 137– 140.
27. Мартине, А. Основы общей лингвистики [Текст] / А.Мартине // Новое в лингвистике. - М.: Высшая Школа, 1963. - с. 532-533.
28. Митчелл П.Д. Английский военный сленг: понятие, способы образования, тематическая классификация // Язык и культура. – 2014. – №3(27). – С. 64–73.
29. Митчелл П.Д., Холдаенко И.С. Американский военный сленг. Влияние Войны в Персидском заливе// Язык и культура. – Томск, 2014. – № 4 (28). – С. 46–521.
30. Могилевский, Р.И. О некоторых особенностях аббревиатур как особой знаковой системы/ Р.И. Могилевский. - М.: СМИ-Азия, 2002. - 265 с.

31. Мунгалова Т. И., Федотова И. П. Заимствованная военная лексика в английском языке в диахроническом аспекте // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. — 2018. №3. — С106– 114.
32. Нелюбин Л.Л, Дормидонтов А.А., Васильченко А.А. Учебник военного перевода. Английский язык. Общий курс. – М.: Военное издательство, 1981.
33. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь – 3– е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
34. Новикова, Л.Н. Выявление стилеобразующих возможностей творческих элементов научного текста // Теория и практика английской научной речи. Под ред. М.М. Глушко. - М.: Изд-во Моск. ун-та. - 1987. - С. 27-36.
35. Пономарева Е.В. Англоязычный военный дискурс: его главные черты и свойства // Аспирант. №7. –2015. С. 150–153.
36. Прошина А.А. Экономика: формирование понятийной сферы и терминосферы в русском и немецком языках // Вестник ЮУрГУ. — 2008. — № 1.
37. Пумпянский, А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык: А.Л. Пумпянский. - М.: Наука. - 1965. - 302 с.
38. Пыриков Е.Г. Основы системной концепции перевода (терминологический аспект): дис. ... д-ра филол. н. – М., 1992. – С. 195.
39. Скребнев, Ю.М. Основы стилистики английского языка: учебник для ин-тов и фак. иностр. яз, 2-е изд., испр. - М.: ООО "Издательство Астрель", 2000. - 221с.
40. Словарь военных терминов; ред. Шапкин, С.Г. Плехов, А.М. // Изд-во: М.: Воениздат, 1988 г.

41. Стрелковский, Г.М. Теория и практика военного перевода: Немецкий язык: Г.М. Стрелковский. - М.: Воениздат, 1979. - 272 с.
42. Тихонова Е.В., Белов Д.Н. Профессиональная компетентность военного переводчика (на материале китайского языка) // Молодой ученый. – 2015. – №14. – С. 525–528.
43. Хурматуллин А. К. Понятие дискурса в современной лингвистике // Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Гуманит. науки. — 2009. №6.
44. Шанский, Н. М. Очерки по русскому словообразованию: учебное пособие / Н. М. Шанский. - М.: Едиториал УРСС, 2005. - 336 с.
45. Шаповалова, А.П. Аббревиация и акронимия в лингвистике / А.П. Шаповалова. - Ростов н/Д: Феникс, 2003. - 271 с.
46. Шевченко М.А. Методика обучения военных переводчиков профессиональному иноязычному дискурсу на основе компетентностного подхода // дис. ... канд. педагог. Наук – Томск, 2017. – С. 21– 50.
47. Шевчук В.Н. Военно– терминологическая система в статике и динамике // диссертация доктора филологических наук. — Москва, 1985. – 488 с.
48. Шеляховская, Л. А. К изучению аббревиатур в современном русском языке / Л.А. Шеляховская // Вопросы словообразования и фразеологии. - Фрунзе.: Кирг. ГУ, 1962. - с. 19.
49. Юсупова Т. С. Структурные особенности военного дискурса // Известия Самарского научного центра РАН. 2009. №4– 4. – С. 1055– 1057.
50. Ranger Handbook SH 21-76: Field Manual / Field Manual Headquarters. - Department of the Army. - Washington, DC, 2006. - 327 p.

Отчет о проверке на заимствования №1



Автор: Мужчинин Роман Юрьевич roma_15-96_96@mail.ru / ID: 8131755

Проверяющий: Мужчинин Роман Юрьевич (roma_15-96_96@mail.ru / ID: 8131755)

Отчет предоставлен сервисом «Антиплагиат»- <http://users.antiplagiat.ru>

ИНФОРМАЦИЯ О ДОКУМЕНТЕ

№ документа: 1
Начало загрузки: 15.06.2020 11:04:42
Длительность загрузки: 00:00:05
Имя исходного файла: Мужчинин Р.Ю.
Диплом финальный вариант..pdf
Название документа: Мужчинин Р.Ю.
Диплом финальный вариант.
Размер текста: 1 кБ
Символов в тексте: 88246
Слов в тексте: 10759
Число предложений: 811

ИНФОРМАЦИЯ ОБ ОТЧЕТЕ

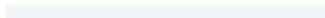
Последний готовый отчет (ред.)
Начало проверки: 15.06.2020 11:04:47
Длительность проверки: 00:00:07
Комментарии: не указано
Модули поиска: Модуль поиска Интернет



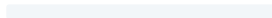
ЗАИМСТВОВАНИЯ

9,15% 

САМОЦИТИРОВАНИЯ

0% 

ЦИТИРОВАНИЯ

0% 

ОРИГИНАЛЬНОСТЬ

90,85% 

Заимствования — доля всех найденных текстовых пересечений, за исключением тех, которые система отнесла к цитированиям, по отношению к общему объему документа.
Самоцитирования — доля фрагментов текста проверяемого документа, совпадающий или почти совпадающий с фрагментом текста источника, автором или соавтором которого является автор проверяемого документа, по отношению к общему объему документа.

Цитирования — доля текстовых пересечений, которые не являются авторскими, но система посчитала их использование корректным, по отношению к общему объему документа. Сюда относятся оформленные по ГОСТу цитаты; общеупотребительные выражения; фрагменты текста, найденные в источниках из коллекций нормативно-правовой документации.

Текстовое пересечение — фрагмент текста проверяемого документа, совпадающий или почти совпадающий с фрагментом текста источника.

Источник — документ, проиндексированный в системе и содержащийся в модуле поиска, по которому проводится проверка.

Оригинальность — доля фрагментов текста проверяемого документа, не обнаруженных ни в одном источнике, по которым шла проверка, по отношению к общему объему документа.

Заимствования, самоцитирования, цитирования и оригинальность являются отдельными показателями и в сумме дают 100%, что соответствует всему тексту проверяемого документа.

Обращаем Ваше внимание, что система находит текстовые пересечения проверяемого документа с проиндексированными в системе текстовыми источниками. При этом система является вспомогательным инструментом, определение корректности и правомерности заимствований или цитирований, а также авторства текстовых фрагментов проверяемого документа остается в компетенции проверяющего.

№	Доля в отчете	Источник	Ссылка	Актуален на	Модуль поиска
[01]	0,12%	Особенности перевода специфической военной лексики с английского ...	https://bibliofond.ru	28 Фев 2019	Модуль поиска Интернет
[02]	0%	Особенности перевода специфической военной лексики с английского ...	http://diplomba.ru	13 Ноя 2019	Модуль поиска Интернет
[03]	0%	Особенности перевода специфической военной лексики с английского ...	https://bibliofond.ru	21 Мая 2020	Модуль поиска Интернет

Еще источников: 17

Еще заимствований: 9,01%